DOI: 10.17117/na.2015.10.04.504

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.04.504.pdf>

Поступила (Received): 28.10.2015

Гасанова Э.С.
К вопросу о семантической характеристике
тематической группы СФЕ со значением
«симпатия, антипатия» с компонентом
«сердце» в азербайджанском языке

Gasanova E.S.
To a question of the semantic characteristic of a theme
group of SFE with "sympathy, antipathy" value with
the heart component in the azerbaijani language

В исследовании содержатся новые наблюдения в области фразеологии, связанные с особенностями их функционирования на различных лингвистических уровнях. Достигнуто сопоставительное описание соматических фразеологических единиц с компонентами «голова» и «сердце» как составной части лексической системы азербайджанского языка. Нами выделены лексико-тематические разряды СФЕ, микротемы: печаль, страх, волнение, покой, милосердие, физиология, симпатия, желание, обида, радость, доверие, память, сомнение и др.; определены их подтипы, определена их семантика. В настоящей статье мы подробно останавливаемся на тематической группе со значением «симпатия, антипатия»

Ключевые слова: азербайджанский язык, соматические фразеологизмы, лексика

Гасанова Эльнара Саладиновна

Старший преподаватель

Дагестанский государственный аграрный университет

Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М.

Гаджиева, 180

Research contains the new supervision in the field of phraseology connected with features of their functioning at various linguistic levels. The Dostignutosopostavitelny description of somatic phraseological units with the "head" and "heart" components as component of lexical system of the Azerbaijani languages. We allocated leksiko-thematic categories SFE, microsubjects: grief, fear, excitement, rest, mercy, physiology, sympathy, desire, offense, pleasure, trust, memory, doubt, etc.; their subtypes are defined, their semantics is defined. In the present article we in detail stop on a theme group with "sympathy, antipathy" value

Key words: azerbaijani language, somatic phraseological units, lexicon

Gasanova Elnara Saladinovna

Senior teacher

Dagestan state agricultural university

Republic of Dagestan, Makhachkala, M. Gadzhieva st., 180

Симпатия. Сегмент фразеологической картины мира соматизма *үрək*, объединённый общностью значения, передаваемого словами «симпатия, любовь», концептуализуется чаще всего через метафорическое воздействие на сердце. Для репрезентации симпатии *үрək* можно привязать, ср.: *үрək бағламағ*

(кимә) (привязать сердце) – полюбить (кого), симпатизировать, привязываться (к кому-н.), чувствовать любовь, расположение, привязанность (к кому-н.).

Бизим үрәкләримиз илк бахышдан бағланыб, достлуғумуз инди дә давам едир. «Мы привязались друг другу с первого взгляда, и наша дружба продолжается до сих пор».

Сердце можно похитить: *үрәјини чалмаг* – похитить сердце его.

Гыз илк бахышдан огланын урәјини чалды (овлады). «Девушка овладела его сердцем с первого взгляда».

Сердце можно также оторвать: *үрәјини гопарыб вермак* (сердце оторвать дать) – свое сердце отдать кому-либо; не чаять души (в ком-либо).

Өвладына көрә ана өз үрәјини гопарыб вермәјә һазырды. «Мать не чаяла души в своем ребенке и была готова на все ради него».

Сердце можно ловить: *урәјини овламаг* (ловить сердце его) – овладеть сердцем (чьим-л.), покорить (чьё-нибудь) сердце.

О өз ојуну илә пәрәстишкарларынын үрәјини овламышды. «Своей игрой он покори́л сердца всех своих болельщиков».

В азербайджанском сознании ментальная сущность, вербализованная словами «любовь, симпатия», репрезентируется как дача сердца, ср.: *үрәјини једиртмак* (свое́ сердце отдать) – не чаять души в ком-л.

О, дара дүшмүш инсанлара үрәјини једиртмәјә һазыр иди. «Он был готов на всё, чтобы помочь пострадавшим».

Метафорически можно сердце положить: *үрәјини гојмаг* (сердце положить) – класть (вкладывать) душу; отдать сердце (кому-л.).

О, өз ишини о гәдәр севирди ки, бүтүн үрәјини гојурду. «Он так любил свое дело, что вкладывал в него всю свою душу».

Равным образом «любовь и симпатия» обнаруживаются в поисках дороги к сердцу: *үрәјинә јол тапмаг* (найти дорогу к сердцу) – найти доступ к сердцу.

Кишинин үрәјинә кедән јол мәдәсиндән кечир. «Путь к сердцу мужчины лежит через желудок».

Гораздо реже сердце выступает в функции агенса, проявляющего свою симпатию. В этих случаях сердце метафорически притягивает объект симпатии, ср.: *үрәји чәкмәмак* (сердце моё не притягивает) – душа не принимает.

Билмирам нәдән амма урәјим чәкмир она. «Не знаю почему, но он мне не нравится».

Теплота сердца как проявление любви, симпатии: *үрәји гызынмаг* (сердце теплеет) – чувствовать теплоту, душевную близость (к кому-нибудь).

Белә сынаглардан кечәрәк үрәкләримиз бир-биринә чох гызынмышды. «Мы очень сблизились, пройдя через такие испытания».

В единичных случаях сердце выступает как объект любви и симпатии, ср.: *үрәјинә јатмаг* (на сердце его ложится) – прийтись по вкусу (по душе, по нраву), пасть на сердце, быть по сердцу (по душе).

Танышлығымызын илк күнүндән о мәним үрәјимә јатыб. «Он пришелся мне по душе с первого дня знакомства».

Таким образом, для репрезентации «любви и симпатии» сердце можно привязать, поймать, похитить, оторвать, просто отдать или положить. Само сердце может протестовать или ложиться на объект симпатии.

Антипатия. «Антипатия», кодифицированная фразеологическими средствами, репрезентируется в виде ментальной сущности: *үрәји кәтүрмәк* (сердце не забирать) – душа не принимает.

Оғлан нә етсә дә гызын үрәји ону кәтүрмүрдү. «Она ничего не могла с собой поделаться, его ухаживания были ей не по душе».

Метафорическая репрезентация антипатии реализуется и в других ипостасях. Так, сердцу аналогично человеку можно надоедать, например: *үрәјини безикдирмәк* (надоедать сердцу) – набить оскомину, разонравиться, надоедать.

Евдә һәр күн гајынана илә кәлинин арасында кедән сөз-сөһбәт онун үрәјини безикдирмишди. «Ему надоели ежедневные ссоры в доме между невесткой и свекровью».

Равным образом сердце можно «ударить»: *үрәјини вурмаг* (ударить сердце) – набить оскомину, разонравиться, надоесть.

Ишдә һәр күн рәисдән ешидилән тәнгидләр онун үрәјини вурмушду. «Ему надоело каждый день слушать упрёки своего начальника».

Антипатия проявляется и метафорически как гноение сердца: *үрәјини чүрүтмәк* (сгноить сердце) – тянуть канитель, наводить тоску, надоедать.

Ејни сөзләри тәкрат етмәклә сән мәним үрәјими чүрүтдүн. «Ты мне надоел, повторяя одни и те же слова».

В большинстве приведенных случаев семема *үрәк* как орган семантически развивается, метонимически как «сосуд-содержимое». Это обусловлено тем, что азербайджанское этническое мышление воспринимает *үрәк* сердце как носитель, контейнер. Глагольные компоненты развиваются метафорически. Весь комплекс *үрәк* выступает как метафора.

Список используемых источников:

1. Абдуллаев А.З. Проблемы азербайджанского языка. Баку, 1992.
2. Байрамов Г.А. Основы фразеологии азербайджанского языка. Баку: Маариф, 1978.
3. Гусейнзаде М. Современный азербайджанский язык. Морфология. Баку: МААРИФ, 1983.
4. Тагиев М.Т. Русско-азербайджанский фразеологический словарь. Баку, 2006.

© 2015, Гасанова Э.С.

К вопросу о семантической характеристике тематической группы СФЕ со значением «симпатия, антипатия» с компонентом «сердце» в азербайджанском языке

© 2015, Gasanova E.S.

To a question of the semantic characteristic of a theme group of SFE with "sympathy, antipathy" value with the heart component in the azerbaijani language